

Cours de thème littéraire - séance du 7 octobre 2020 (séance Teams) - texte 1-1

Traduction collective : les variantes sont indiquées avec des couleurs différentes. Elles sont proposées dans l'unique but d'élargir le champ des traductions possibles, qui ont leur propre cohérence. Dans un examen ou un concours, les variantes sont à proscrire formellement.

كان عرق بارد يسيل على ظهره فقد ظهر له وجه فوتران القاسي. كانت هيئة بطل السجن وهو

كان ظهره يتصبّب عرقاً بارداً

يمسك يد بطل حفلة الرقص تغيّر بالنسبة إليه وجه المجتمع. وما هي إلا هنيهة حتى لمح الشقيقتين مدام دي رستو ومدان دي نوسينجن، فكانت الكونتيسة رائعة المظهر بكل مجوهراتها المستعرضة والتي كانت لا

(فقد كانت الكونتيسة)

محالة تثقلها حيث تترين بها لأخر مرة. ورغم شدة كبريائها وحبها لم تكن تتحمل بسهولة نظرات زوجها.

لم تكن تتحمل بسهولة نظرات زوجها رغم شدة كبريائها وحبها

ومهما بلغ كبريائها وحبها / محبتها إليه / له من القوّة / الشدة فلم تكن تتحمل بسهولة تطليعات زوجها إليها.

لم يكن ذلك المشهد من تلك المشاهد التي يمكن لها أن تجعل أفكار راستينيك أقلّ حزناً.

ولم يكن ذلك المشهد ليجعل (أفكار) / خواطر راستينيك أقلّ حزناً.

ولم يكن ذلك المشهد من شأنه أن يواسي / يخفّف خواطر راستينيك

فبعد أن كانت تترأى له فوتران في العمود الإيطالي، بدأ يتخيّل الآن خلف مجوهرات الشقيقتين السرير الكامن الذي كان يرقد عليه السيد غوريو.

(وكما رأى فوتران وراء اللواء الإيطالي) وكما رأى في العقيد / الكولونيل الإيطالي السيد فوتران فرأى حينئذ / وقتئذ / عندئذ تحت مجوهرات الشقيقتين السرير الصغير الذي كانت جثة السيد / الأب غوريو مستلقيةً عليه.

وحين خان تصرّفه السوداوي الكونتيسة سحبت / نزعت ذراعها.

فنزعت الكونتسة ذراعها عندما خانها تصرفه السوداوي.

فنزعت الكونتسة إذ غشها / خدعها تصرفه السوداوي.

كَانَ ظَهْرُهُ يَتَصَبَّبُ عَرَقًا بَارِدًا فَقَدْ ظَهَرَ لَهُ وَجْهُ فوترانَ الْقَاسِي. كَانَتْ هَيْئُهُ بَطْلٍ
السَّجْنِ وَهُوَ يُمَسِّكُ / يَمَسُّكَ بِيَدِ بَطْلٍ حَفَلَةِ الرَّقْصِ تُغَيِّرُ بِأَبَاالنَّسْبَةِ إِلَيْهِ وَجْهَ
الْمُجْتَمَعِ. وَمَا هِيَ إِلَّا هُنْمَهُ حَتَّى لَمَحَ الشَّقِيقَتَيْنِ مَدَامِ دِي رَسْتُو وَمَدَامِ دِي
نوسينجن. أَمَّا الْكُونْتِسَةُ، فَكَانَتْ رَائِعَةً الْمَظْهَرِ بِكُلِّ مُجَوَّهَاتِهَا الْمُسْتَعْرِضَةِ وَالَّتِي لَا
مَحَالَةَ تُثَقِّلُهَا حَيْثُ تَتَزَيَّنُ بِهَا لِأَخِرِ مَرَّةٍ. وَمَهْمَا بَلَغَ كِبْرِيَاؤُهَا وَمَحَبَّتُهَا إِلَيْهِ مِنَ الشَّدَةِ
فَلَمْ تَكُنْ تَحْمَلُ بِسُهُولَةٍ تَطْلِيَعَاتِ زَوْجِهَا إِلَيْهَا. لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ الْمَشْهَدُ مِنْ شَأْنِهِ أَنْ
يُؤَاوِي خَوَاطِرَ رَاسْتِينِيكَ. وَكَمَا رَأَى فِي الْعَقِيدِ الْإِيطَالِيِّ السَّيِّدِ فوترانَ فَرَأَى حِينَئِذٍ
تَحْتَ مُجَوَّهَاتِ الشَّقِيقَتَيْنِ السَّرِيرِ الصَّغِيرِ الَّذِي كَانَتْ جُثَّةُ السَّيِّدِ غُورِيُو
مُسْتَلْقِيَةً عَلَيْهِ. فَزَعَتِ الْكُونْتِسَةُ ذِرَاعَهَا إِذْ خَدَعَهَا تَصَرُّفُهُ السُّودَاوِيُّ.

Autre proposition de traduction

كَانَ ظَهْرُهُ يَتَصَبَّبُ عَرَقًا بَارِدًا وَفوترانَ يَبْدُو لَهُ بِوَجْهِهِ الْقَاسِي. وَكَانَ مَشْهَدُ بَطْلٍ
السَّجْنِ، وَهُوَ يُصَافِحُ بَطْلَ الْحَفَلَةِ الرَّاقِصَةِ، يُغَيِّرُ بِالنَّسْبَةِ إِلَيْهِ وَجْهَ الْمُجْتَمَعِ. فَسُرْعَانَ مَا لَمَحَ
الشَّقِيقَتَيْنِ مَدَامِ دِي رَسْتُو وَمَدَامِ دِي نوسينجان. كَانَتْ الْكُونْتِسَةُ رَائِعَةً الْمَنْظَرِ مَعَ جَمِيعِ مُجَوَّهَاتِهَا
الْمُسْتَعْرِضَةِ الَّتِي كَانَتْ لَا مَحَالَةَ مِنَ الْأَمْرِ الشَّائِكِ حَيْثُ (كَانَتْ) تَحْمَلُهَا لِلْمَرَّةِ الْأَخِيرَةِ. وَمَهْمَا بَلَغَ
كِبْرِيَاؤُهَا وَمَحَبَّتُهَا مِنْ حَدِّ، لَمْ يَكُنْ لَدَيْهَا الْقُدْرَةُ لِمُوَاجَهَةِ نَظَرَاتِ زَوْجِهَا. فَلَمْ يَكُنْ الْمَشْهَدُ مِنْ شَأْنِهِ
أَنْ يُخَفِّفَ وَطْأَةَ الْحُزْنِ فِي خَوَاطِرِ رَاسْتِينِيكَ السُّودَاوِيَّةِ. وَفِي حِينِ رَأَى فِي فوترانَ الْعَقِيدِ الْإِيطَالِيِّ رَأَى
تَحْتَ مُجَوَّهَاتِ الشَّقِيقَتَيْنِ السَّرِيرِ الَّذِي كَانَ الْأَبُ غُورِيُو مُسْتَلْقِيًا عَلَيْهِ. فَزَعَتِ الْكُونْتِسَةُ ذِرَاعَهَا مِنْ
عَشٍّ تَصَرُّفِهِ السُّودَاوِيِّ.

من مشاهد من الحياة الباريسية (الأب غوريو) لأونوري دي بالزاك

Traduction texte 1 – 2

Traduction collective : deux propositions, très légèrement modifiées, servent de base à une traduction construite collectivement. Seule la deuxième proposition est entièrement vocalisée.

الثاني من يونيو

لقد تدهورت حالتي من جديد، فما ذا أصابني ؟ لم يعد البرومور / البروميد يجدي نفعاً، والاستحمام أيضاً لا فائدة ترجى منه. أحياناً لكي أجهد جسدي، وإن كان شديد التعب بالفعل، أذهب لأتنزه في غابة رومار. ظننت في البداية أن النسيم الخفيف واللطيف والمحمل بعبق العشب والأوراق يضح في عروقي دماً جديداً وفي قلبي طاقة جديدة. تتبعت مسلك صيد كبير، ثم انعطفت باتجاه لا بوي عبر منعرج ضيق يمر بصفي أشجار شديدة العلو، تشكل سقفاً أخضر وكثيفاً، يقارب في لونه اللون الأسود ويمتد بيني وبين السماء. وفجأة، اعترتني رعشة، ليست رعشة برد وإنما هي رعشة قلق غريبة.

من الهورلا / لوهورلا لغي دو موباسان.

الثاني من يونيو.

لقد ساءت حالتي من جديد، ما ذا أصابني ؟ فالبروميد لم يجد نفعاً والإستحمام كذلك. ذهبت قبل قليل إلى غابة رومار لإرهاق / لإنهالك جسدي رغم أنه تعب / متعب. ظننت في البداية أن الهواء النقي / المنعش / العذب والخفيف والناعم والمليء برائحة / بعبق العشب والأوراق يصب / يضح دماً جديداً في عروقي وطاقة جديدة في قلبي. فأخذت / سلكت طريق صيد طويلاً، ثم انعطفت نحو لا بوي في ممر ضيق بين صفيين من الأشجار الشاهقة العلو / والارتفاع / للغاية، والتي كانت تشكل بيني وبين السماء سقفاً (غليظاً / كثيفاً) أخضر اللون يميل إلى السواد / يكاد يسود / شبه أسود. فانتابني فجأة رجفة، لم تكن من البرد بل كانت رجفة غريبة من القلق.

من "الهورلا / من لوهورلا" لغي دو موباسان.

Autre proposition de traduction

وَمِنْ جَدِيدٍ زَادَتْ حَالِي سَوْءًا. مَاذَا دَهَانِي إِذَنْ؟ لَا أَلْبَرُومُورَ وَلَا أَلِاسْتِيْحْمَامُ
الْمُتَكَرِّرُ يُجْدِيَانِ نَفْعًا. خَرَجْتُ وَجَحَوْلْتُ فِي غَابَةِ رُومَارِ كَيْ أُتْعَبَ جَسَدِي مَعَ أَنَّهُ كَانَ قَدْ أَصَابَهُ
الْإِرْهَاقُ. فَظَنَنْتُ فِي أَوَّلِ الْأَمْرِ أَنَّ أَهْوَاءَ الْعُدْبِ وَالْحَفِيفِ وَالْمَلِيءِ بِرَوَائِحِ الْأَعْشَابِ وَالْأَوْرَاقِ كَانَ
يَبْعَثُ إِلَى شَرَابِي دَمًا مُسْتَجِدًّا وَإِلَى قَلْبِي طَاقَةً جَدِيدَةً. سَلَكْتُ دَرْبَ صَيْدٍ وَاسِعًا ثُمَّ تَلَفْتُ نَحْوَ لَا
بُوي عَبْرَ مَرِّ ضَيْقٍ بَيْنَ صَفِي أَشْجَارِ ذَاتِ عُلُوِّ شَاهِقٍ غَيْرِ مُتَنَاهٍ وَضَعْتُ بَيْنِي وَبَيْنَ السَّمَاءِ سَفْفًا
أَحْضَرَ وَكَيْفًا وَشِبَهَ أَسْوَدَ. فَجَاهَةً أَنْتَابَتِي رَعِشَةً : لَمْ تَكُنْ رَعِشَةً بَرْدٍ، بَلْ رَعِشَةً قَلَقٍ.

من لو هورلا لغى دو موباسان